

# Κολοκάσια



2014



# Januar 2014



Εμπρόσγιαλος

Χώρα Σφακίων

Πάρε με  
θάλασσα πικρή  
πάρε με  
στα φτερά σου  
πάρε με  
στο γαλάζιο σου  
στη δροσερή  
καρδιά σου

Nimm mich  
bittres Meer  
nimm mich in  
deine Schwingen  
nimm ich in dein  
blaues  
in dein kühles  
Herz.

Mi	01	Τε	_____
Do	02	Πε	_____
Fr	03	Πα	_____
Sa	04	Σα	_____
So	05	Κυ	_____
Mo	06	Δε	_____
Di	07	Τρ	_____
Mi	08	Τε	_____
Do	09	Πε	_____
Fr	10	Πα	_____
Sa	11	Σα	_____
So	12	Κυ	_____
Mo	13	Δε	_____
Di	14	Τρ	_____
Mi	15	Τε	_____
Do	16	Πε	_____
Fr	17	Πα	_____
Sa	18	Σα	_____
So	19	Κυ	_____
Mo	20	Δε	_____
Di	21	Τρ	_____
Mi	22	Τε	_____
Do	23	Πε	_____
Fr	24	Πα	_____
Sa	25	Σα	_____
So	26	Κυ	_____
Mo	27	Δε	_____
Di	28	Τρ	_____
Mi	29	Τε	_____
Do	30	Πε	_____
Fr	31	Πα	_____

Dimitris  
Christodoulou

Γεννάρης

<http://youtu.be/9Clz6t18HZU>



Ασφένδου - Κολοκάσια

In die Asfendu-Schlucht

## Februar 2014

Πότε θα κάμει  
ξαστεριά,  
πότε θα  
φλεβαρίσει,  
να πάρω το  
ντουφέκι μου,  
την έμορφη  
πατρόνα,  
να κατεβώ στον  
Ομαλό,  
στη στράτα του  
Μουσούρου

Wann reißt der  
Himmel auf ?  
Wann wird es  
Februar  
damit ich meine  
Flinte nehme  
und den  
schönen  
Patronengurt  
und auf die  
Ebene  
hinabsteige...?

Sa	<b>01</b>	Σα	_____
So	<b>02</b>	Ku	_____
Mo	<b>03</b>	Δε	_____
Di	<b>04</b>	Τρ	_____
Mi	<b>05</b>	Τε	_____
Do	<b>06</b>	Πε	_____
Fr	<b>07</b>	Πα	_____
Sa	<b>08</b>	Σα	_____
So	<b>09</b>	Ku	_____
Mo	<b>10</b>	Δε	_____
Di	<b>11</b>	Τρ	_____
Mi	<b>12</b>	Τε	_____
Do	<b>13</b>	Πε	_____
Fr	<b>14</b>	Πα	_____
Sa	<b>15</b>	Σα	_____
So	<b>16</b>	Ku	_____
Mo	<b>17</b>	Δε	_____
Di	<b>18</b>	Τρ	_____
Mi	<b>19</b>	Τε	_____
Do	<b>20</b>	Πε	_____
Fr	<b>21</b>	Πα	_____
Sa	<b>22</b>	Σα	_____
So	<b>23</b>	Ku	_____
Mo	<b>24</b>	Δε	_____
Di	<b>25</b>	Τρ	_____
Mi	<b>26</b>	Τε	_____
Do	<b>27</b>	Πε	_____
Fr	<b>28</b>	Πα	_____

Rizitiko

Φλεβάρης

<http://youtu.be/-JLNCZdohns>





Keine kretische Wildziege mehr

Αγρίμια κι αγριμάκια, πού 'ναι οι τόποι σας;

## März 2014

Αγρίμια

[http://youtu.be/-](http://youtu.be/-JLNCZdohns)

JLNCZdohns,

λάφια μου

μερωμένα,

πέστε μου πού 'ναι

οι τόποι σας,

πού 'ναι τα

χειμαδιά σας;

Wildziegen und

Wildzicklein, wo

sind eure Orte,

wo eure

Winterweiden?

Ganz klar, das ist

natürlich keine

Wildziege, sondern

eine häusliche und

zwar in dem

Schutzgebiet

Persinaki (hinter

Kolokasia), wo gar

keine Viehzucht

betrieben werden

darf. Also ist die

Frage ja erlaubt...

Sa **01** Σα

So **02** Κυ

Mo **03** Δε

Di **04** Τρ

Mi **05** Τε

Do **06** Πε

Fr **07** Πα

Sa **08** Σα

So **09** Κυ

Mo **10** Δε

Di **11** Τρ

Mi **12** Τε

Do **13** Πε

Fr **14** Πα

Sa **15** Σα

So **16** Κυ

Mo **17** Δε

Di **18** Τρ

Mi **19** Τε

Do **20** Πε

Fr **21** Πα

Sa **22** Σα

So **23** Κυ

Mo **24** Δε

Di **25** Τρ

Mi **26** Τε

Do **27** Πε

Fr **28** Πα

Sa **29** Σα

So **30** Κυ

Mo **31** Δε

Καθαρή Δευτέρα

Fastnacht

Εθνική Εορτή

## Μάρτης

Rizitiko (Sfakia)

<http://youtu.be/3qvWYmmXDBA>





Κρίνο της θάλασσας

Meerlilie am Frankenkastell

## April 2014

Όταν έρχεται  
ο Απρίλης  
με τον ήλιο του μαζί  
μπουμπουκιάζουνε  
τα ρόδα  
και το κρίνο ξαναζει  
όταν σκίζει το  
φεγγάρι  
το γαλάζιο ουρανό  
μες στο δρόμο του  
τ'αστέρια  
κολυμπούν  
το φωτεινό

Wenn der April  
mit seiner Sonne  
kommt  
sprossen die Rosen  
und die Lilie  
lebt neu  
Wenn der Mond  
den blauen Himmel  
zerreißt  
durchschwimmen auf  
seinem Weg  
die Sterne  
das Dunkel

Di	<b>01</b>	Τρ	_____
Mi	<b>02</b>	Τε	_____
Do	<b>03</b>	Πε	_____
Fr	<b>04</b>	Πα	_____
Sa	<b>05</b>	Σα	_____
So	<b>06</b>	Κυ	_____
Mo	<b>07</b>	Δε	_____
Di	<b>08</b>	Τρ	_____
Mi	<b>09</b>	Τε	_____
Do	<b>10</b>	Πε	_____
Fr	<b>11</b>	Πα	_____
Sa	<b>12</b>	Σα	_____
So	<b>13</b>	Κυ	_____
Mo	<b>14</b>	Δε	_____
Di	<b>15</b>	Τρ	_____
Mi	<b>16</b>	Τε	_____
Do	<b>17</b>	Πε	_____
Fr	<b>18</b>	Πα	_____
Sa	<b>19</b>	Σα	_____
So	<b>20</b>	Κυ	Όστέρν / Πάσχα
Mo	<b>21</b>	Δε	_____
Di	<b>22</b>	Τρ	_____
Mi	<b>23</b>	Τε	_____
Do	<b>24</b>	Πε	_____
Fr	<b>25</b>	Πα	_____
Sa	<b>26</b>	Σα	_____
So	<b>27</b>	Κυ	_____
Mo	<b>28</b>	Δε	_____
Di	<b>29</b>	Τρ	_____
Mi	<b>30</b>	Τε	_____

Angelos Vlachos

## Απρίλης

<http://youtu.be/zmOsPyp9AeY>



Κουρμουτσούλι (Έβενος ο κρητικός)

Kretischer Ebenholzstrauch (Ebenus cretica)

## Mai 2014



Der kretische Ebenholzstrauch gedeiht mit Vorliebe an den Wänden unserer Schluchten. Die nur auf Kreta wild wachsende Pflanze war einst wegen ihrer Blütenstände geschätzt, die getrocknet als Kissenfüllung zur Verwendung kamen.

Do **01** Πε \_\_\_\_\_  
Fr **02** Πα \_\_\_\_\_  
Sa **03** Σα \_\_\_\_\_  
So **04** Κυ \_\_\_\_\_  
Mo **05** Δε \_\_\_\_\_  
Di **06** Τρ \_\_\_\_\_  
Mi **07** Τε \_\_\_\_\_  
Do **08** Πε \_\_\_\_\_  
Fr **09** Πα \_\_\_\_\_  
Sa **10** Σα \_\_\_\_\_  
So **11** Κυ \_\_\_\_\_  
Mo **12** Δε \_\_\_\_\_  
Di **13** Τρ \_\_\_\_\_  
Mi **14** Τε \_\_\_\_\_  
Do **15** Πε \_\_\_\_\_  
Fr **16** Πα \_\_\_\_\_  
Sa **17** Σα \_\_\_\_\_  
So **18** Κυ \_\_\_\_\_  
Mo **19** Δε \_\_\_\_\_  
Di **20** Τρ \_\_\_\_\_  
Mi **21** Τε \_\_\_\_\_  
Do **22** Πε \_\_\_\_\_  
Fr **23** Πα \_\_\_\_\_  
Sa **24** Σα \_\_\_\_\_  
So **25** Κυ \_\_\_\_\_  
Mo **26** Δε \_\_\_\_\_  
Di **27** Τρ \_\_\_\_\_  
Mi **28** Τε \_\_\_\_\_  
Do **29** Πε \_\_\_\_\_  
Fr **30** Πα \_\_\_\_\_  
Sa **31** Σα \_\_\_\_\_

## Μάης





Στο φαράγγι της Αράδαινας

In der Aradena-Schlucht

## Juni 2014

Δέντρο το δέντρο  
πέτρα την πέτρα  
πέρασαν  
τον κόσμο,  
μ' αγκάθια  
προσκεφάλι  
πέρασαν  
τον ύπνο  
Φέρναν τη ζωή  
στα δυο στεγνά  
τους χέρια  
σαν ποτάμι.

Baum um Baum  
Stein um Stein  
durchstriffen sie  
die Welt  
Dornen ihr  
Kopfkissen  
Sie brachten  
das Leben  
In ihren  
trocknen Händen  
einen Fluss

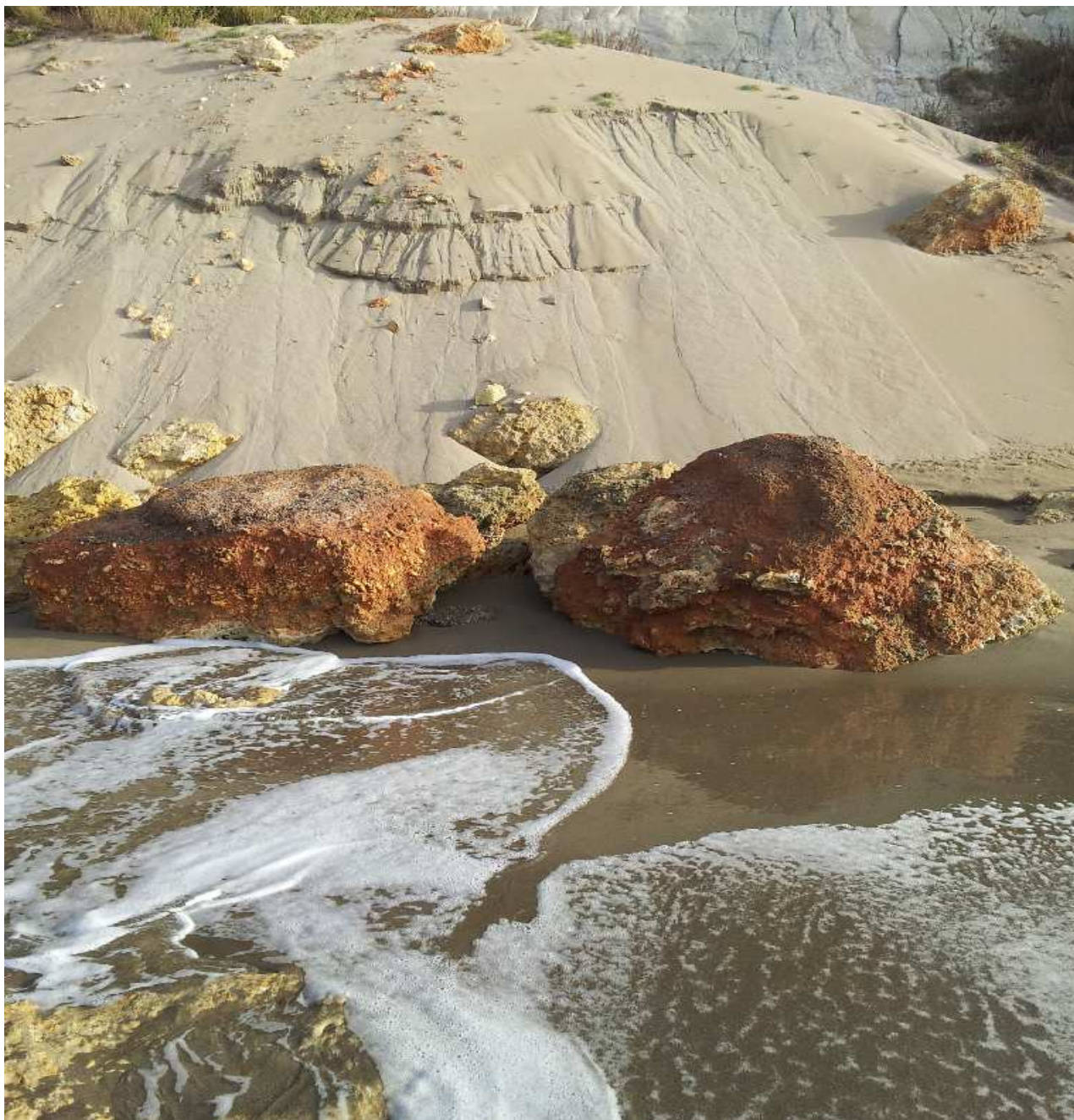
So	01	Kυ	_____
Mo	02	Δε	_____
Di	03	Τρ	_____
Mi	04	Τε	_____
Do	05	Πε	_____
Fr	06	Πα	_____
Sa	07	Σα	_____
So	08	Kυ	Pfingsten
Mo	09	Δε	_____
Di	10	Τρ	_____
Mi	11	cc	_____
Do	12	Πε	_____
Fr	13	Πα	_____
Sa	14	Σα	_____
So	15	Kυ	_____
Mo	16	Δε	_____
Di	17	Τρ	_____
Mi	18	Τε	_____
Do	19	Πε	_____
Fr	20	Πα	_____
Sa	21	Σα	_____
So	22	Kυ	_____
Mo	23	Δε	_____
Di	24	Τρ	_____
Mi	25	Τε	_____
Do	26	Πε	_____
Fr	27	Πα	_____
Sa	28	Σα	_____
So	29	Kυ	_____
Mo	30	Δε	_____

## Ιούνιος

Jannis Ritsos

[http://youtu.be/XL\\_NVmIYuAE](http://youtu.be/XL_NVmIYuAE)





Ορθή Άμμος

Am Hohen Sand

## Juli 2014

Εις στον αφρό  
της θάλασσας  
η αγάπη μου  
κοιμάται  
Παρακαλώ σας  
κύματα  
μη μου την  
εξυπνάτε

Im Schaum des  
Meeres schläft  
meine Liebe  
Bitte  
ihr Wellen  
weckt sie nicht auf

Di	<b>01</b>	Τρ	_____
Mi	<b>02</b>	Τε	_____
Do	<b>03</b>	Πε	_____
Fr	<b>04</b>	Πα	_____
Sa	<b>05</b>	Σα	_____
So	<b>06</b>	Κυ	_____
Mo	<b>07</b>	Δε	_____
Di	<b>08</b>	Τρ	_____
Mi	<b>09</b>	Τε	_____
Do	<b>10</b>	Πε	_____
Fr	<b>11</b>	Πα	_____
Sa	<b>12</b>	Σα	_____
So	<b>13</b>	Κυ	_____
Mo	<b>14</b>	Δε	_____
Di	<b>15</b>	Τρ	_____
Mi	<b>16</b>	Τε	_____
Do	<b>17</b>	Πε	_____
Fr	<b>18</b>	Πα	_____
Sa	<b>19</b>	Σα	_____
So	<b>20</b>	Κυ	_____
Mo	<b>21</b>	Δε	_____
Di	<b>22</b>	Τρ	_____
Mi	<b>23</b>	Τε	_____
Do	<b>24</b>	Πε	_____
Fr	<b>25</b>	Πα	_____
Sa	<b>26</b>	Σα	_____
So	<b>27</b>	Κυ	_____
Mo	<b>28</b>	Δε	_____
Di	<b>29</b>	Τρ	_____
Mi	<b>30</b>	Τε	_____
Do	<b>31</b>	Πε	_____

Volkslied  
(Ionische Inseln)

<http://youtu.be/vGH4LKXd4P0>

## Ιούλιος





Αλώνι στ' Ασκύφου

Dreschtemme in Askifu-Goni

## August 2014

Σ' αυτό το αλώνι  
Ελένη μου  
σ' αυτό το αλώνι το  
φαρδύ  
τρανός χορός  
που γίνεται  
Να 'χα μήλο  
να 'χα ρόιδο  
να πέταγα  
μες στο χορό  
Να ξεδιπλώσω  
το χορό  
να δω την κόρη  
που αγαπώ

Auf dieser breiten  
Tenne, Eleni, geht  
ein wilder Tanz  
Ach hätt ich  
einen Apfel  
einen Granatapfel  
und würfe ihn  
in den Reigen  
damit er sich öffnet  
und ich  
das Mädchen  
ansähe  
das ich liebe

Fr	<b>01</b>	Πα	_____
Sa	<b>02</b>	Σα	_____
So	<b>03</b>	Κυ	_____
Mo	<b>04</b>	Δε	_____
Di	<b>05</b>	Τρ	_____
Mi	<b>06</b>	Τε	_____
Do	<b>07</b>	Πε	_____
Fr	<b>08</b>	Πα	_____
Sa	<b>09</b>	Σα	_____
So	<b>10</b>	Κυ	_____
Mo	<b>11</b>	Δε	_____
Di	<b>12</b>	Τρ	_____
Mi	<b>13</b>	Τε	_____
Do	<b>14</b>	Πε	_____
Fr	<b>15</b>	Πα	Παναγιά
Sa	<b>16</b>	Σα	_____
So	<b>17</b>	Κυ	_____
Mo	<b>18</b>	Δε	_____
Di	<b>19</b>	Τρ	_____
Mi	<b>20</b>	Τε	_____
Do	<b>21</b>	Πε	_____
Fr	<b>22</b>	Πα	_____
Sa	<b>23</b>	Σα	_____
So	<b>24</b>	Κυ	_____
Mo	<b>25</b>	Δε	_____
Di	<b>26</b>	Τρ	_____
Mi	<b>27</b>	Τε	_____
Do	<b>28</b>	Πε	_____
Fr	<b>29</b>	Πα	_____
Sa	<b>30</b>	Σα	_____
So	<b>31</b>	Κυ	_____

Zonaradikos  
(Westthrakien)

Αύγουστος

<http://youtu.be/vkVZozd8CJI>





Δουλιές στο Πρόικιο

Pause am Proikio

## September 2014

Πέτρα στην πέτρα  
ολημερίς  
χτίζω  
και δε σε φτάνω  
ήλιε μου  
πόσο είσαι πάνω  
και δόξα τω Θεώ

Stein auf Stein  
den ganzen Tag  
baue ich und  
erreiche dich nicht  
Sonne,  
wie weit oben  
bist du  
und  
Gepriesen sei Gott!

Mo	<b>01</b>	Δε	_____
Di	<b>02</b>	Τρ	_____
Mi	<b>03</b>	Τε	_____
Do	<b>04</b>	Πε	_____
Fr	<b>05</b>	Πα	_____
Sa	<b>06</b>	Σα	_____
So	<b>07</b>	Κυ	_____
Mo	<b>08</b>	Δε	_____
Di	<b>09</b>	Τρ	_____
Mi	<b>10</b>	Τε	_____
Do	<b>11</b>	Πε	_____
Fr	<b>12</b>	Πα	_____
Sa	<b>13</b>	Σα	_____
So	<b>14</b>	Κυ	_____
Mo	<b>15</b>	Δε	_____
Di	<b>16</b>	Τρ	_____
Mi	<b>17</b>	Τε	_____
Do	<b>18</b>	Πε	_____
Fr	<b>19</b>	Πα	_____
Sa	<b>20</b>	Σα	_____
So	<b>21</b>	Κυ	_____
Mo	<b>22</b>	Δε	_____
Di	<b>23</b>	Τρ	_____
Mi	<b>24</b>	Τε	_____
Do	<b>25</b>	Πε	_____
Fr	<b>26</b>	Πα	_____
Sa	<b>27</b>	Σα	_____
So	<b>28</b>	Κυ	_____
Mo	<b>29</b>	Δε	_____
Di	<b>30</b>	Τρ	_____

Ιάκωβος  
Καμπανέλλης

<http://youtu.be/3xyz6rSJeYw>

## Σεπτέμβρης





Καλλικράτης

Kallikratis

## Oktober 2014

Ένας τεχνίτης στον  
Καλλικράτη και τα  
έργα του



Ein Künstler aus  
Kallikratis und sein  
Werk

Mi	<b>01</b>	Τε	_____
Do	<b>02</b>	Πε	_____
Fr	<b>03</b>	Πα	_____
Sa	<b>04</b>	Σα	_____
So	<b>05</b>	Κυ	_____
Mo	<b>06</b>	Δε	_____
Di	<b>07</b>	Τρ	_____
Mi	<b>08</b>	Τε	_____
Do	<b>09</b>	Πε	_____
Fr	<b>10</b>	Πα	_____
Sa	<b>11</b>	Σα	_____
So	<b>12</b>	Κυ	_____
Mo	<b>13</b>	Δε	_____
Di	<b>14</b>	Τρ	_____
Mi	<b>15</b>	Τε	_____
Do	<b>16</b>	Πε	_____
Fr	<b>17</b>	Πα	_____
Sa	<b>18</b>	Σα	_____
So	<b>19</b>	Κυ	_____
Mo	<b>20</b>	Δε	_____
Di	<b>21</b>	Τρ	_____
Mi	<b>22</b>	Τε	_____
Do	<b>23</b>	Πε	_____
Fr	<b>24</b>	Πα	_____
Sa	<b>25</b>	Σα	_____
So	<b>26</b>	Κυ	_____
Mo	<b>27</b>	Δε	_____
Di	<b>28</b>	Τρ	Όχι-Tag
Mi	<b>29</b>	Τε	_____
Do	<b>30</b>	Πε	_____
Fr	<b>31</b>	Πα	_____

x

## Οκτώβρης





Χώρα Σφακίων

Chora Sfakion

## November 2014

	Sa <b>01</b>	Σα	_____
	So <b>02</b>	Κυ	_____
Στην Κρήτη και στη	Mo <b>03</b>	Δε	_____
Μάνη	Di <b>04</b>	Τρ	_____
Κάτω στο λιμάνι	Mi <b>05</b>	Τε	_____
τραγουδούν οι	Do <b>06</b>	Πε	_____
πολιτισμάνοι	Fr <b>07</b>	Πα	_____
ήρθαν τα παιδιά	Sa <b>08</b>	Σα	_____
μα έχουν ακόμα την	So <b>09</b>	Κυ	_____
καρδιά	Mo <b>10</b>	Δε	_____
στην Μάνη	Di <b>11</b>	Τρ	_____
	Mi <b>12</b>	Τε	_____
Έρθανε την Τρίτη	Do <b>13</b>	Πε	_____
τα παιδιά του	Fr <b>14</b>	Πα	_____
Ψηλορείτη	Sa <b>15</b>	Σα	_____
πίνουν τσικουδιά,	So <b>16</b>	Κυ	_____
μα έχουν ακόμα την	Mo <b>17</b>	Δε	_____
καρδιά	Di <b>18</b>	Τρ	_____
στην Κρήτη	Mi <b>19</b>	Τε	_____
	Do <b>20</b>	Πε	_____
Unten am Hafen	Fr <b>21</b>	Πα	_____
singen die	Sa <b>22</b>	Σα	_____
Gendarmen...	So <b>23</b>	Κυ	_____
Am Dienstag kamen	Mo <b>24</b>	Δε	_____
die Burschen vom	Di <b>25</b>	Τρ	_____
Psiloritis	Mi <b>26</b>	Τε	_____
sie trinken Tsikudia	Do <b>27</b>	Πε	_____
aber ihr Herz ist	Fr <b>28</b>	Πα	_____
noch auf Kreta	Sa <b>29</b>	Σα	_____
	So <b>30</b>	Κυ	_____

Νοέμβρης

Nikos Gatsos

<http://youtu.be/D27TOENzyEY>





Χαράζει ο ήλιος

Sonnenaufgang über dem Kámbos

## Dezember 2014

Ήλιε ανάτειλε  
ήλιε λάμψε  
και δώσε  
για να λιώσουνε  
χιόνια από τα  
φτερά μου  
και τα κρούσταλλα  
από τ' ακράνυχά  
μου.

Sonne, geh auf  
Sonne leuchte  
und gib  
dass der Schnee  
von meinen Flügeln  
schmilzt  
und die Eiskristalle  
auf meinen Klauen

Mo	<b>01</b>	Δε	_____
Di	<b>02</b>	Τρ	_____
Mi	<b>03</b>	Τε	_____
Do	<b>04</b>	Πε	_____
Fr	<b>05</b>	Πα	_____
Sa	<b>06</b>	Σα	_____
So	<b>07</b>	Κυ	_____
Mo	<b>08</b>	Δε	_____
Di	<b>09</b>	Τρ	_____
Mi	<b>10</b>	Τε	_____
Do	<b>11</b>	Πε	_____
Fr	<b>12</b>	Πα	_____
Sa	<b>13</b>	Σα	_____
So	<b>14</b>	Κυ	_____
Mo	<b>15</b>	Δε	_____
Di	<b>16</b>	Τρ	_____
Mi	<b>17</b>	Τε	_____
Do	<b>18</b>	Πε	_____
Fr	<b>19</b>	Πα	_____
Sa	<b>20</b>	Σα	_____
So	<b>21</b>	Κυ	_____
Mo	<b>22</b>	Δε	_____
Di	<b>23</b>	Τρ	_____
Mi	<b>24</b>	Τε	_____
Do	<b>25</b>	Πε	_____
Fr	<b>26</b>	Πα	_____
Sa	<b>27</b>	Σα	_____
So	<b>28</b>	Κυ	_____
Mo	<b>29</b>	Δε	_____
Di	<b>30</b>	Τρ	_____
Mi	<b>31</b>	Τε	_____

Δεκέμβρης

Rizitiko aus Sfakia

<http://youtu.be/FART3CTwwf4>